

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of council**

**Le lundi 25 janvier 2010
Monday, January 25, 2010**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

Jeanne Charlebois, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Gilbert Cyr,
Sylvain Dubé, Gilles Roch Greffe et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu,	directeur général-trésorier / Chief administrator officer-treasurer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Manon Belle-Isle,	urbaniste / Planner
Gérald Campbell,	surintendant des travaux publics / Public works superintendent
Jean-Claude Miner,	chef du service de bâtiment / Chief building official
Ghislain Pigeon,	directeur du service des incendies / Fire chief
Mathieu Mault,	directeur du développement économique / Director of economic development

Réunion ordinaire du conseil – le 25 janvier 2010
Regular meeting of council – January 25, 2010

Page 2

- | | |
|---|--|
| <p>1. <u>Prière et ouverture de la réunion ordinaire</u></p> <p>Le conseiller Michel A. Beaulne récite la prière d'ouverture.</p> <p>R-28-10
Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Sylvain Dubé</p> <p>Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit déclarée ouverte.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Opening of the regular meeting</u></p> <p>Councillor Michel A. Beaulnes recites the opening prayer.</p> <p>R-28-10
Moved by André Chamaillard
Seconded by Sylvain Dubé</p> <p>Be it resolved that the regular meeting be declared open.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>2. <u>Adoption de l'ordre du jour</u>
R-29-10
Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Adoption of the agenda</u>
R-29-10
Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that the agenda be adopted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>3. <u>Divulgations de conflits d'intérêts</u></p> <p>Le conseiller Gilbert Cyr déclare un conflit d'intérêts quant aux chèques 37904, 37955, 38099, 38152 et 38205 approuvés par le conseil à la réunion du 18 janvier 2010.</p> | <p><u>Disclosures of conflicts of interest</u></p> <p>Councillor Gilbert Cyr declares a conflict of interest with regard to cheques 37904, 37955, 38099, 38152 and 38205 approved by the council at the meeting held on January 18, 2010.</p> |

Réunion ordinaire du conseil – le 25 janvier 2010
Regular meeting of council – January 25, 2010

Page 3

- | | |
|--|---|
| <p>4. <u>Adoption des comptes rendus</u>
(huis clos remis sous pli confidentiel)</p> | <p><u>Adoption of the minutes</u>
(Closed meetings remitted under confidential seal)</p> |
| <p>4.1 <u>Réunion ordinaire, le 21 décembre 2009</u>
R-30-10
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> | <p><u>Regular meeting, December 21, 2009</u>
R-30-10
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne</p> |
| <p>Qu'il soit résolu que le procès verbal soit adopté tel que présenté.</p> | <p>Be it resolved that the minutes be adopted as presented.</p> |
| <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> |
| <p>4.2 <u>Réunion ordinaire et huis clos, le 11 janvier 2010</u></p> <p><u>Réunion extraordinaire et huis clos, le 18 janvier 2010</u></p> <p><u>Réunion ordinaire, le 18 janvier 2010</u>
R-31-10
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Sylvain Dubé</p> | <p><u>Regular meeting and closed meeting, January 11, 2010</u></p> <p><u>Special meeting and closed meeting January 18, 2010</u></p> <p><u>Regular meeting, January 18, 2010</u>
R-31-10
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Sylvain Dubé</p> |
| <p>Qu'il soit résolu que les procès verbaux soient adoptés tels que présentés.</p> | <p>Be it resolved that the minutes be adopted as presented.</p> |
| <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> |
| <p>5. <u>Rapports du maire et des conseillers</u></p> <p>Le maire et les conseillers présentent leur rapport respectif.</p> | <p><u>Reports of the mayor and councillors</u></p> <p>The mayor and councillors present their respective report.</p> |

Réunion ordinaire du conseil – le 25 janvier 2010
Regular meeting of council – January 25, 2010

Page 4

6. Présentations

Aucune.

Presentations

None.

7. Délégations

Aucune.

Delegations

None.

8. Sujets pour action

8.1 Travaux majeurs, réf.: Boulevard Cartier, rues Higginson et Lansdowne

R-32-10

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de André Chamaillard

Qu'il soit résolu de procéder avec la phase I de l'étude estimée à 2 950 000\$ par la firme Ainley Group, pour des travaux sur le boulevard Cartier ainsi que sur les rues Higginson et Lansdowne, et;

Qu'il soit également résolu d'octroyer un surplus au contrat à cette même firme pour la préparation des plans et devis pour les travaux à être effectués sur les rues Hampden et Régent, tel que recommandé au document REC-11-10, et;

Qu'il soit également résolu de mandater l'administration à obtenir le coût pour l'enfouissement des fils électriques en avant de l'hôtel de ville.

Adoptée.

Matters requiring action

Major works, Re: Cartier Boulevard, Higginson and Lansdowne Streets

R-32-10

Moved by Gilles Tessier
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to proceed with Phase I of the study carried out by Ainley Group estimated at \$2, 950,000.00 regarding works on Cartier Boulevard and Higginson and Lansdowne Streets, and;

Be it also resolved to extend the mandate of this firm for the preparation of plans and specifications for works to be done on Hampden and Regent Streets, and, as recommended in document REC-11-10, and;

Be it also resolved to mandate the administration to estimate the cost for burying the electric wires in front of the town hall.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 25 janvier 2010
Regular meeting of council – January 25, 2010

Page 5

8.2 **Calendrier des réunions pour les**
mois de février et mars
R-33-10

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que les calendriers
des réunions du conseil pour les mois
de février et mars soient acceptés tels
que modifiés.

Adoptée.

Calendar of meetings for the months
of February and March
R-33-10

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the calendar for
council meetings for the months of
February and March be accepted as
modified.

Carried.

9. **Règlements**

9.1 **N° 8-2010** pour adopter le plan officiel
révisé.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

By-laws

N° 8-2010 to adopt the revised official
plan.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

10. **Avis de motion**

Aucune.

Notices of motion

None.

11. **Rapports des services et demandes**
d'appui

Services reports and requests for
support

11.1 **Rapport mensuel du service de la réglementation pour décembre**
R-34-10

Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de André Chamaillard

Qu'il soit résolu que le rapport du service de la réglementation pour le mois de décembre soit reçu.

Adoptée.

Municipal law enforcement monthly report for December
R-34-10

Moved by Sylvain Dubé
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the report from the municipal law enforcement services for the month of December be received.

Carried.

11.2 **Sommaire des permis de construction et rapport mensuel du service du bâtiment pour décembre**
R-35-10

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le sommaire des permis de construction et le rapport mensuel du service du bâtiment pour le mois de décembre soient reçus.

Adoptée.

Summary of building permits and monthly report of building department for December
R-35-10

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the summary of building permits and monthly report of building department for the month of December be received.

Carried.

11.3 **Rapport des activités du service des incendies et statistiques d'appels du centre de communication-urgence pour les mois de novembre et décembre**
R-36-10

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu que le rapport des activités du service des incendies et statistiques d'appels du centre de communication-urgence pour les mois de novembre et décembre soient reçus.

Adoptée.

Fire department activity report and emergency dispatch centre call statistics for the months of November and December
R-36-10

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved that the fire department activity report and emergency dispatch centre call statistics for the months of November and December be received.

Carried.

11.4 **Rapport d'activités du
développement économique**

R-37-10

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le rapport d'activité du développement économique pour le mois de décembre soit reçu.

Adoptée.

** **Sites du gouvernement de l'Ontario,
réf.: Renseignements en français**

R-38-10

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Attendu que notre directeur du développement économique a discuté avec plusieurs entreprises francophones intéressées à venir s'établir dans notre municipalité et que certains liens sur le site du ministère de l'Énergie et de l'Infrastructure de l'Ontario au sujet de l'énergie verte ne fonctionnent pas et que le site "Ontario Power Authority" n'offre aucun renseignement en français.

Qu'il soit résolu d'envoyer une lettre à notre député de Glengarry-Prescott-Russell, Monsieur Jean-Marc Lalonde, afin que des pressions soient faites pour que les renseignements concernant l'énergie verte soient disponibles en français afin d'attirer des investisseurs potentiels dans la région de l'est ontarien.

Adoptée.

Economic development activity report

R-37-10

Moved by André Chamaillard
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the economic development activity report for the month of December be received.

Carried.

**Sites of the Government of Ontario,
Re: Information in French**

R-38-10

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Whereas our economic development director spoke with several French companies interested in our municipality and some links on the website of the Ministry of Energy and Infrastructure of Ontario about green energy do not work and the site Ontario Power Authority offers no information in French.

Be it resolved that a letter be sent to our Glengarry-Prescott-Russell MPP, Mr. Jean-Marc Lalonde to ensure that information on green power be available in French to attract potential investors in the of Eastern Ontario region.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 25 janvier 2010
Regular meeting of council – January 25, 2010

Page 8

- | | | |
|-------------|---|---|
| 12. | <u>Période de questions du conseil municipal</u> | Question period from the municipal council |
| 13. | <u>Réunion à huis clos</u>

Aucun sujet. | <u>Closed meeting</u>

None. |
| 14. | <u>Règlement de confirmation</u> | <u>Confirming by-law</u> |
| 14.1 | <u>N° 9-2010</u> pour confirmer les délibérations du conseil.

1 ^{re} lecture - adopté
2 ^e lecture - adopté
3 ^e lecture - adopté | <u>N° 9-2010</u> to confirm the proceedings of council.

1 st reading - carried
2 nd reading - carried
3 rd reading - carried |
| | Adopté. | Carried. |
| 15. | <u>Ajournement</u>
R-39-10
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu que la réunion soit ajournée à 20h20. | <u>Adjournment</u>
R-39-10
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved that the meeting be adjourned at 8:20 p.m. |
| | Adoptée. | Carried. |

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

1^e
1st

JOUR DE
DAY OF

MARS
MARCH

2010.
2010.

Maire/Mayor

Greffière/Clerk